

TÉRMINOS DE REFERENCIA

CONTRATACIÓN DE AGENCIA PARA LA ADAPTACIÓN CULTURAL DE MATERIAL ESCRITO Y CREACIÓN DE MATERIAL AUDIOVISUAL SOBRE EL RIESGO DE DESASTRES DIRIGIDO A PÚBLICO MIGRANTE

Lugar: Chile

Objetivo – Adaptar y crear material informativo en reducción de riesgos de desastres, según las necesidades de la población migrante y refugiada en Chile, a través del mejoramiento del material Familia Preparada y el desarrollo de una cápsula informativa audiovisual, ambos con traducciones al creole, desde una perspectiva intercultural y de equidad de género.

ANTECEDENTES

A partir de lo dispuesto en el Plan Estratégico Nacional para la Gestión del Riesgo de Desastres 2015-2018, se identificó la Acción Estratégica 3.2.4., la cual dispuso desarrollar programas o proyectos que aborden temas transversales en la Gestión del Riesgo de Desastres (GRD), entre ellos, la situación de los migrantes internacionales en Chile ante situaciones de emergencia. A partir de este marco, la Plataforma Nacional para la Reducción del Riesgo de Desastres estableció en 2016 la Mesa de Trabajo sobre Comunidades Migrantes, en adelante la Mesa.

En el marco del Plan Estratégico Nacional para la Reducción del Riesgo de Desastres 2020-2030, aprobado por el Decreto Exento N° 1.392 del Ministerio del Interior y Seguridad Pública -22 de septiembre de 2020-, se han desarrollado capacitaciones a la red consular en Chile y pilotos de capacitación con la comunidad migrante organizada de República Dominicana.

En el presente, la Mesa ha detectado la necesidad de generar material de preparación ante emergencias con pertinencia cultural para mejorar y ampliar el impacto de su acción a través de su difusión entre las comunidades migrantes. Además de la necesidad de adaptación del material existente, resulta especialmente desafiante la generación de contenidos preventivos en idioma creole, dirigido a la comunidad haitiana residente.

Durante febrero y marzo de 2023 ya se generó una consultoría que efectuó una revisión diagnóstica para identificar el material existente y la prioridad en la adaptación de éstos, así como la necesidad de elaboración de nuevos materiales.

Entre los elementos que se han identificado como deseables de adaptar se cuentan el Plan Familia Preparada y recomendaciones preventivas ante distintos tipos de emergencias. Además, se ha estimado pertinente elaborar una cápsula audiovisual informativa dirigida al público migrante. La elaboración de estos productos debiera estar orientada por una caracterización de los públicos objetivos (comunidades de habla hispana y haitiana) y los canales de difusión adecuados para maximizar el efecto de estos productos.

JUSTIFICACIÓN

A partir de la primera consultoría desarrollada entre OIM y SENAPRED, se ha identificado la necesidad de adaptar el material preventivo Familia Preparada del SENAPRED para maximizar su efectividad en el desarrollo de una cultura del riesgo y de autoprotección en las comunidades migrantes. Dicho material debiera considerar una adaptación y traducción del material priorizado, además se creará una cápsula audiovisual dirigida específicamente a las comunidades migrantes para fortalecer campaña de sensibilización en reducción del riesgo de desastres.

PRODUCTOS ESPECÍFICOS PARA ENTREGAR DURANTE LA CONTRATACIÓN

Cápsula audiovisual:

- Previo a la primera reunión técnica con comité asesor de OIM y SENAPRED, se deberá proponer

un concepto creativo, el cual deberá ser validado con las contrapartes a los 4 días comenzado el contrato.

- Luego de validado el concepto, consultores prepararán una propuesta escrita de guion y storyboard de la cápsula audiovisual a los 12 días comenzado el contrato. Debe considerar; duración máxima de un minuto y medio, con actores reales y que apele al llamado sobre informarse respecto a la reducción del riesgo de desastres en Chile, con recomendaciones sobre prevención y preparación en un contexto de multiamenazas socioambientales y climáticas.
- Esta propuesta de guion y storyboard tendrá tres procesos de validación iniciales, que se explicarán en el siguiente apartado de metodología.
- Una vez obtenida la retroalimentación y validación de la propuesta, la cápsula audiovisual deberá grabarse en idioma español hablado, donde posteriormente, en su versión final, se introducirán subtítulos al idioma Creole haitiano. Deberá integrar broll (corte) e incluir GC's, branding a convenir y música de fondo, además de los logos oficiales de SENAPRED y OIM.
- Entregar material en versión final por vía OneDrive o WeTransfer en formato para redes sociales: Horizontal (Youtube, Twitter –X-, LinkedIn), cuadrado (Facebook e Instagram) y vertical (para Reels de Instagram) a 50 días comenzado el contrato, significando el 60% de pago.

Adaptación y re-diseño de guía escrita:

- Entregar una propuesta de maquetación para la adaptación en la edición de la versión original del material escrito del Programa Familia Preparada, donde se deberá integrar lenguaje intercultural y un marco con perspectiva de género, acortando la versión original, a los 12 días comenzado el contrato.
- La propuesta pasará a un proceso de revisión con comité asesor y posteriormente a consulta ciudadana, donde se generará un informe de recomendaciones y validación.
- Una vez consultores tengan las recomendaciones/retroalimentaciones, el equipo desarrollará la edición del material escrito digital acorde a calidad de formato electrónico como documento, que puede abrirse o descargarse desde una aplicación o plataforma en alta resolución (por ejemplo, un archivo TXT, PDF o HTML) y lo enviará en versión final junto a una réplica en idioma creole haitiano a los 35 días comenzado el contrato significando el 40% de pago.

AUDIENCIA

- Público objetivo: comunidades migrantes y comunidades de acogida, tanto de habla hispana, como haitiana (creole), así como la sociedad civil en general que puedan maximizar la difusión de los mensajes.
- Público secundario: Inter sector público, sector privado, educación, salud, consulados.

LO QUE SE DEBE EVITAR

- Generar material con un lenguaje excesivamente técnico, que no permita su comprensión por parte de los públicos objetivos.
- Generar mensajes que no tomen en consideración las culturas particulares de las comunidades migrantes y la necesidad de sensibilizarlos respecto de la cultura chilena del riesgo.
- Reforzar estereotipos y patrones xenófobos y prejuiciosos.
- Realizar referencias políticas u emitir opiniones políticas.
- Estigmatizar, causar daño o generar lástima.
- Revictimizar.
- Usar lenguaje o estereotipos que transgredan la diversidad y la equidad de género.

CONSIDERACIONES GENERALES IMPORTANTES

- SENAPRED y OIM liderarán el proceso de desarrollo e implementación asesorando el proceso de consultoría, desde un cronograma. No obstante, el grupo consultor deberá proponer calendarización y soluciones a los problemas que se pudiesen presentar.
- SENAPRED y OIM proveerán material de referencia y estarán a disposición para reunirse a fin de guiar el desarrollo de los productos a través de reuniones técnicas. Asimismo, las agencias involucradas entregarán contenido técnico y corregirán los productos presentados de ser necesario.
- Adelanto de pagos pueden flexibilizarse con justificación.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Para el correcto desarrollo de esta consultoría, la agencia o consultor deberá mapear los contenidos disponibles y sostener reuniones con comité asesor integrado por SENAPRED y OIM a través de un cronograma de trabajo por cada etapa del proceso.
 - 1) Se creará un cronograma de máximo 4 reuniones técnicas entre equipo consultor y comité asesor integrado por SENAPRED y OIM.
 - 2) Se entrega concepto creativo por vía electrónica a comité, 3 días antes de primera reunión técnica del cronograma, para ser revisado y validado.
 - 3) Posterior a primera reunión, equipo consultor trabaja en propuesta de storyboard de pieza audiovisual y la maquetación de material escrito de programa familia preparada, productos que serán entregados en sus respectivos plazos a comité asesor.
 - 4) Luego, comité asesor y organismos colaboradores revisarán las propuestas y validarán para luego, desarrollar una consulta ciudadana con el objetivo de evaluar pertinencia de las propuestas desde la perspectiva sociocultural, y se generará un informe de sistematización con recomendaciones para equipo consultor. Esta tarea estará a cargo de comité asesor en un máximo de 10 días.
 - 5) Tercera revisión de propuestas la hará el equipo de Unidad de Comunicaciones de OIM Chile, que entregará a 3 días hábiles como máximo.
 - 6) Se entregarán las recomendaciones del proceso de revisión y validación para que equipo consultor las integre en la edición del material escrito y su traducción al creole, así mismo, pueda desarrollar la pieza audiovisual integrando los mejoramientos y subtítulos al creole.
 - 7) Finalmente, ambos productos en versión final y mejorada se deberán entregar a comité asesor en sus fechas de plazo respectivas y formatos señalados.

PERFIL REQUERIDO

- 3 perfiles generales; diseño de material escrito digital, realización de material audiovisual y traductor creole.
- Capacidad de adaptación de material escrito a español neutro y creole, con criterios de pertinencia cultural y perspectiva de género.
- Capacidad de autonomía de herramientas para creación de material audiovisual.
- Experiencias previas en campañas informativas, material de divulgación y actividades de gestión cultural o Derechos Humanos.
- Agencia con equipos de trabajo altamente creativos, transdisciplinarios y sensibles a la temática en cuestión.
- Disponibilidad y flexibilidad para proponer soluciones durante el desarrollo del trabajo.

Formación, experiencia o competencias requeridas

- **Cualificaciones de preferencia:**
 - Pregrado y/o postgrado, estudios o equivalente en áreas de diseño gráfico, arte visual, comunicaciones, periodismo, arquitectura, tecnologías de la información, traductor de idiomas u otros campos relevantes de las comunicaciones.

- Trabajos previos demostrables en desarrollo de material informativo con perspectiva de género e inclusión intercultural.
- Al menos 4 años de experiencia laboral demostrada en el desarrollo de material informativo sobre temas de Derechos Humanos, migración, género, o reducción del riesgo de desastres, entre otros relevantes;
- Experiencia previa probada de manejo de herramientas de Hardware y Software de diseño digital o audiovisual
- Muestra de experiencia previa en trabajos de diseño de material informativo que puedan adjuntarse en portafolio digital junto a C.V de equipo.
- Se valora la experiencia laboral previa de trabajo directo con comunidades migrantes y refugiadas.

CRITERIOS DE SELECCIÓN

El grupo consultor deberá presentar una propuesta económica que incluya: a) detalle técnico, en la que deberá cotizar cada producto descrito arriba; y b) portafolio junto a los C.V del equipo según perfiles solicitados y muestra de materiales informativos anteriores.

ENVIAR PROPUESTA A: licitacionesoimchile@iom.int

Productos	Plazos	Porcentaje pago
Capsula audiovisual con subtítulos en creole	A 50 días comenzado el contrato	60%
guía escrita Familia Preparada en versión español neutro y versión en creole.	A 35 días comenzado el contrato	40%